Language Profile

South Conchucos Quechua
Cow, Oats, and Guinea Pigs

SOUND FILE: The sound recording associated with the transcription below is available in both MP3 and WAV formats. The sound file name is SCQ Conversation Clip 2 Cows Oats Guinea Pigs.MP3 (or WAV). Pseudonyms are used in place of the real names of the speakers.

<table>
<thead>
<tr>
<th>SPEAKER</th>
<th>COMMUNITY</th>
<th>RELATIONSHIPS</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Lita</td>
<td>female</td>
<td>59 Huari</td>
</tr>
<tr>
<td>Felipe</td>
<td>male</td>
<td>13 Chaupi Loma</td>
</tr>
<tr>
<td>Eli</td>
<td>male</td>
<td>25 Huari</td>
</tr>
</tbody>
</table>

BACKGROUND: This spontaneous SCQ conversation was recorded July 7, 2002 in the home of Lita, a resident of the municipality of Huari (pop. circa 2500) in central Peru. Felipe lives nearby in Chaupi Loma, a close-knit community of five families located in the puna (high mountain grasslands) at 13,000’. Lita was raised in Chaupi Loma. Felipe, Lita, and her son Eli discuss cows and crops in this one-minute segment taken from a much longer conversation.

SYMBOLS: The end of each line of transcription corresponds to the end of an intonation unit. Multiple intonation units on a single line are separated by the symbol “||”. Brackets “[ ]” enclose overlapping speech. “@” represents a single laugh pulse or laughter during a word.

Note: The first line of every unit (blue text with a line number) is a hyperlink that will play an audio file.

1 F: *Tsay-pita-na-m kui-tsi-ya:-mu-ru:-si,* return-CAUS-PL.V-FAR-PST.R-1-EVEN
‘Then I made them (the cows) return.

2 “*Tsay-qa aywa-ku-Ø-n-na-chir*” ni-Ø-n-mi. say-PRS-3-DIR
‘Those return by habit” he (my father) said.’
Language Profile 06: South Conchucos Quechua—Cow, Oats, and Guinea Pigs

3 L: ... Tsay-ta.
   that-OBJ
   'That.'

4 F: ... Ni-ptic-an aywa-kku-sha-tsu-qa otru.
   say-DS-3 go-MID-PST.R3-NEG-TOP another
   'Although he said that, one did not go.'

5 ... Ta:yangocha-la:-pa ari,
   tayangocha-SIDE-GEN yes
   To Tayancocha Lake, that is,

6 qeshpi-pa-ma-sha-qa Huamparan-pita Kachtsinan-la:-pa.
   escape-BEN-1OBJ-PST.R3-TOP Huamparán-ABL Kachtsinan-SIDE-GEN
   it escaped from me near Huamparán heading also for Kachtsinan (place of salt).

7 ... Tsay-la:-chu:-na-sh punta-ta-si tari-ya:-na:.
   that-SIDE-LOC-NOW-RPT first-OBJ-EVEN find-PL.V-PST.N
   In that area (Kachtsinan) we found them on a previous occasion.'

8 L: ... "Tsay-pa-m 'reqi-Ø:-qa' ni-Ø-n-chir,
   that-GEN-DIR be.familiar-PRS-1-TOP say-PRS-3
   "I know that place" he said.'

9 "Tsai-pa-m 'reqi-Ø:-qa' ni-Ø-n say-PRS-3
   that-GEN-DIR be.familiar-PRS-1-TOP
   "I know that place" he said.'

10 F: I ..[ko:rrri ko:rrri ko:rrri,
   and running running running running
   'And running running running running,

11 L: ... [Ura-pa-m],
   down-GEN-DIR
   'Downward.'

12 F: punta cha:-mu-sh na:ni-ta ichik yaqqa-qa
   first arrive-FAR-PST.R3 road-OBJ small fork-AG-OBJ
   witsa-ypa tari-ski-r-qa,
   rise-ADV find-PFV-SS-TOP
   the first ones arrived, finding a path, a little side path going up.

13 defrenti aywa-ski-Ø-n, wakin-kaq hikpa-chu ke:da-ski-Ø-n.
   straight go-PFV-PRS-3 other-DEF behind-LOC remain-PFV-PRS-3
   They went straight (immediately) on that path, but the others remained behind.'

14 L: Kuti-yka-Ø-n-na tsay-kaq-qa.
   return-CONT-PRS-3-NOW that-DEF-TOP
   'Those (that remained behind) were returning by then.'
Language Profile 06: South Conchucos Quechua—Cow, Oats, and Guinea Pigs

15 F: *Tsay-kaq kuti-yka-Ø-n-na,*
   that-DEF return-CONT-PRS-3-NOW
   ‘Those were returning by then.’

16 L: ... *mmm,*
   *mmm*
   ‘Mmm.’

17 F: ... *Runa-pa abe:ná-na-n-kuna-ta-si, || qashu-tsi-r @usha-ru-:.*
   person-GEN oats-3-PL.N-OBJ-EVEN trample-CAUS-SS finish-PST.R3-1
   ‘I completely trampled the owner’s oat field.’ (*usha-* as a completive auxiliary)

18 L: *We:ra,*
   interjection
   ‘How awful!’

19 E: ... *Mana-ku Llulli rika-ya:-shu-ru-yki?*
   no-Q.P Llulli see-PL.V-2OBJ-PST.R-2
   ‘Didn’t Llulli see you?’

20 F: *Mana.*
   no
   ‘No.’

21 L: ... *Tsay witsay-pa, || abe:ná-qa aw, || mana-m qarpa-ya-Ø-n-tsu?*
   that segment-GEN oats-TOP yes no-DIR irrigate-PL.V-PRS-3-NEG
   ‘In that area is it true they don’t irrigate oats?’

22 F: *Mana-m qarpa-ya-Ø-n-[tsu ari].*
   no-DIR irrigate-PL.V-PRS-3-NEG yes
   ‘No, they don’t irrigate.’

23 L: ... *[Tsa=y]-mer, || haka-ta-qa wanu-tsi-Ø-n,*
   that-DIR guinea.pig-OBJ-TOP die-CAUS-PRS-3
   ‘That’s why it kills guinea pigs.

24 ... *Wamra-:-pa ha=tun haka-n pe,*
   child-1-GEN big guinea.pig-3 so
   My child’s big guinea pig,

25 *abe:ná-ta ranti-pa-yka-mu-nqa-n, || ..wanu-sh.*
   oats-OBJ buy-BEN-PFV.O-FAR-NMLZ.R-3 die-PST.R3
   —because of the oats he bought for it—it died.’

26 F: ... *Imay-ra: qarpa-ya-Ø-n-na=-si,*
   when-YET irrigate-PL.V-PRS-3-NOW-EVEN
   ‘I have no idea when they irrigated.’
Language Profile 06: South Conchucos Quechua—Cow, Oats, and Guinea Pigs

27  *kanan-kunawi-shikshi-Ø-n shikshi-Ø-n pe,*  
now-PL.V-TOP spike-PRS-3 spike-PRS-3 so  
The current ones are in the process of forming spikes (heads).

28  *...llullu-kak-ta-na-cha pe qarpa-yka:-ya-Ø-n.*  
baby-DEF-OBJ-NOW-MUT so irrigate-CONT-PL.V-PRS-3  
Now they are watering the tender plants.'